DADES GENERALS

Curs acadèmic	
Tipus de curs	Diploma d'Especialització
Nombre de crèdits	30,00 Crèdits ECTS
Matrícula	1.500 euros (import preu públic)
Requisits d'accés	Titulats en Traducció Titulats en alguna de les Especialitats de Filologia Professionals de la traducció Professionals del món editorial
Modalitat	On-line
Lloc d'impartició	
Horari	En línia

Direcció

Organitzador	Departament de Filologia Francesa i Italiana
Direcció	Adela Cortijo Talavera Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València Itziar Hernández Rodilla Ayudante/a Doctor/a. Universidad Complutense de Madrid

Terminis

Preinscripció al curs	Fins a 01/01/2024
Data inici	Gener 2024
Data fi	Setembre 2024

Més informació

Telèfon	961 603 000
E-mail	informacio@adeituv.es

PROGRAMA

El llenguatge del còmic

- Orígens del llenguatge de la historieta.
- Estructures del llenguatge del còmic: dibuix i vinyeta.
- Paràmetres d'ordre i configuració de la pàgina.
- Les maneres de la narració.

Història del còmic

1. Desenvolupament històric de la narració visual: de la narració dibuixada a la narració gràfica.
2. L'inici de la historieta a Europa.
3. El salt a Amèrica: establiment del còmic modern.
4. Els primers passos del còmic.
6. L'evolució del còmic cap a les formes adultes.
7. El còmic espanyol del segle XX.
8. El còmic occidental en el canvi de segle.
9. El manga.
10. El còmic del segle XXI.

Món editorial i professional de la traducció del còmic

- Introducció a l'entorn professional de la traducció editorial: associacions, fòrums, recursos.
- Drets d'autor.
- Contractes de traducció.
- Propostes editorials.

El còmic de model anglosaxó I: el còmic de superherois

El còmic de superherois: característiques formals.

Dificultats de la seua traducció.
Estratègies de resolució.

El còmic de model anglosaxó II: novel·la gràfica i altres formes

El còmic strip.
El còmic d'autor en el model anglosaxó: novel·la gràfica.
Dificultats de la seua traducció.

El còmic com a traducció especialitzada: el còmic de ciència

El còmic de divulgació científica.
Medicina gràfica.
Dificultats de la seua traducció.

El còmic de model francobelga

El còmic francobelga: història i formes principals.

Altres models de còmic: italià i alemany

El còmic Italià. Dificultats de la seua traducció i estratègies de resolució.
El còmic alemany. Dificultats de la seua traducció i estratègies de resolució.

Altres models de còmic: àrab i japonès

El còmic japonès. Dificultats de la seua traducció i estratègies de resolució.
El còmic àrab. Dificultats de la seua traducció i estratègies de resolució.

El còmic com a traducció especialitzada en humanitats i socials

El còmic de no ficció.
Periodisme gràfic.
Assaig gràfic.
Dificultats de la seua traducció.
Estratègies de resolució.

PROFESSORAT

Juan Álvarez Montalbán

El Jueves

Marc Bernabé Costa

Traductor de manga. Codirector de Daruma Serveis Lingüístics, SL

Mónica Carrión Otero

Fundación Al Fanar

Adela Cortijo Talavera

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

Manuel De la Fuente Soler

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació. Universitat de València

Itziar Hernández Rodilla

Ayudante/a Doctor/a. Universidad Complutense de Madrid

André Höchemer

Traductor.

Elia Maqueda López

Profesor/a. Universidad Complutense de Madrid

Blanca Mayor Serrano

Traductora e investigadora

Álvaro Máximo Pons Moreno

Profesor/a Titular de Universidad. Departament d'Òptica i Optometria i Ciencies de la Visió. Universitat de València

Domingo Pujante González

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

Ignacio Ramos Gay

Catedrático/a de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València

Violeta Sánchez Esteban

Autonoma

OBJECTIUS

Les sortides professionals que té el curs són:

Este títol com a eixida fonamental el món editorial espanyol, amb especial atenció a aquelles editorials que tinguen segells o col·leccions de còmic de procedència estrangera.

Comprendre les claus i requisits especials de la traducció del còmic .
Desenvolupar i millorar la competències de traducció de la narració gràfica.
Conèixer les diferències entre les diferents modalitats del còmic segons la seua temàtica i origen.
Promoure pràctiques innovadores, d'investigació i de millora professional en l'àmbit de la traducció del còmic.
Generar un espai de reflexió i diàleg crític entorn del còmic i la seua traducció.

METODOLOGÍA

L'AULA VIRTUAL és l'espai de relació de l'alumnat amb els seus companys i el professorat. L'Aula Virtual es constitueix com un entorn de trobada, intercanvi i aprenentatge dinàmic.
Per a accedir, es disposa d'una clau personalitzada que permet l'accés al curs des de qualsevol ordinador connectat a INTERNET i des de tots els navegadors web i sistemes operatius.
Aquest model pedagògic en línia facilita l'accés a la formació al llarg de la vida, trencant les barreres del temps i de l'espai, fent compatible l'activitat quotidiana i les circumstàncies personals amb els interessos formatius, i facilitant la formació des de qualsevol lloc i a qualsevol hora, al ritme que l'alumnat mateix decideix.
L'alumnat té a la seua disposició tot el material didàctic i li ho podrà descarregar en el seu ordinador o imprimir-lo en paper, la qual cosa facilitarà la seua lectura i estudi sense estar connectat.
El curs podrà comptar, en el seu cas, amb un conjunt de recursos addicionals que permetran al professorat complementar la seua docència: Materials multimèdia, vídeos a través d'un servei de videostreaming, arxius Powerpoint, arxius PDF, àudios, diapositives, galeries d'imatges, Calendaris, etc.
La comunicació entre els participants del curs es realitza a través de FÒRUMS que permeten intercanviar missatges i arxius. L'objectiu dels fòrums és el de servir de punt de trobada de tots/as els/les participants del curs, permetent debats sobre aspectes d'actualitat relacionats amb el contingut del curs o plantejar dubtes de caràcter general, inserir notícies de la premsa relacionades amb la matèria, etc. S'ofereix també la possibilitat de comunicar-se a temps real a través d'un XAT. Aquest mecanisme és útil quan diversos participants desitgen debatre sobre un tema en concret a temps real. A més, es disposa d'un sistema de **TUTORIA personal per a consultes particulars amb el professorat en privat. L'alumnat està envoltat d'un conjunt de persones, serveis i recursos que li atenen i estan a la seua disposició per a facilitar-li l'aprenentatge. Aquest col·lectiu inclou diverses figures, des del Responsable acadèmic del curs o Director d'aquest, els autors de continguts, els/les tutors/as, coordinadors del desenvolupament del curs, dinamitzadors i fins a l'Equip Tècnic. Tots ells participen d'una manera relacionada en els processos docents en entorns virtuals.
Encara que és l'alumnat el que gestiona el seu propi temps i planifica el seu ritme d'estudi, està secundat d'una manera personalitzada per tot aquest equip de suport que l'ajudaran al fet que aprofite amb èxit el curs, atenent qualsevol consulta sobre metodologia, pla docent i guiant el seu treball diari.